



## **Соглашение о международной регистрации знаков**

**Мадридское соглашение / Система / Протокол**

(на английском и русском языках)

**Agreement Concerning the International Registration of Marks**

**ВОИС ~ WIPO**

<https://miripravo.ru/lin02>



Резюме, Lex Mercatoria, Товарные знаки, документы ВОИС, Международные контракты

**Статья 1.**

1. Страны, к которым применяется настоящее Соглашение, образуют Специальный союз по международной регистрации знаков.
2. Граждане каждой договаривающейся страны могут обеспечить себе во всех других странах - участницах настоящего Соглашения охрану применяемых на товарах или при оказании услуг их знаков, зарегистрированных в стране происхождения, путем подачи при посредничестве Администрации упомянутой страны происхождения заявки на указанные знаки в Международное бюро интеллектуальной собственности (далее именуемое "Международное бюро"), предусматриваемое Конвенцией, учреждающей Всемирную Организацию Интеллектуальной Собственности (далее именуемая "Организация").
3. Страной происхождения считается страна Специального союза, где заявитель имеет действительное и серьезное промышленное или торговое предприятие; если у него нет такого предприятия в стране Специального союза - страна Специального союза, где он имеет местожительство; если у него нет местожительства в стране Специального союза - страна его гражданства, в случае если он является гражданином стран Специального союза.

**Статья 2. - (Приравнение некоторых категорий лиц к гражданам стран Союза)**

К гражданам договаривающихся стран приравниваются граждане стран, не присоединившихся к настоящему Соглашению, которые на территории Специального союза, учрежденного этим Соглашением, удовлетворяют условиям, установленным статьей 3 Парижской конвенции по охране промышленной собственности.

**Article 1.**

1. The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union for the international registration of marks.
2. Nationals of any of the contracting countries may, in all the other countries party to this Agreement, secure protection for their marks applicable to goods or services, registered in the country of origin, by filing the said marks at the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as "the International Bureau") referred to in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Organization"), through the intermediary of the Office of the said country of origin.
3. Shall be considered the country of origin the country of the Special Union where the applicant has a real and effective industrial or commercial establishment; if he has no such establishment in a country of the Special Union, the country of the Special Union where he has his domicile; if he has no domicile within the Special Union but is a national of a country of the Special Union, the country of which he is a national.

**Article 2 - (Same Treatment for Certain Categories of Persons as for Nationals of Countries of the Union)**

Nationals of countries not having acceded to this Agreement who, within the territory of the Special Union constituted by the said Agreement, satisfy the conditions specified in Article 3 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall be treated in the same manner as nationals of the contracting countries.

**Статья 3. - (Содержание заявки на международную регистрацию)**

1. Всякая заявка на международную регистрацию должна быть представлена на бланке, предписываемом Регламентом по выполнению Соглашения; Администрация страны происхождения знака удостоверяет, что приводимые в этой заявке сведения соответствуют данным национального реестра, и указывает даты и номера заявки и регистрации знака в стране происхождения, а также дату заявки на международную регистрацию.

2. Заявитель должен указать товары или услуги, на которые истребована охрана знака, а также, если возможно, соответствующий им класс или классы согласно классификации, установленной Ницким соглашением о международной классификации товаров и услуг для регистрации знаков. Если заявитель не делает такого указания, Международное бюро само классифицирует изделия или услуги по соответствующим классам указанной классификации. Классификация, указанная заявителем, подлежит проверке Международным бюро, которое осуществляет ее совместно с национальной Администрацией. В случае разногласия между национальной Администрацией и Международным бюро решение последнего является окончательным.

3. Если заявитель относит к отличительным признакам своего знака цвет, то он обязан:

1. заявить об этом и указать в заявке цвет или сочетание цветов, подлежащих охране;

2. приложить к заявке экземпляры упомянутого знака в цветном исполнении, которые будут приложены к рассылаемым Международным бюро уведомлениям.

3. Количество этих экземпляров определяется Регламентом по выполнению Соглашения.

**Article 3 - (Contents of Application for International Registration)**

1. Every application for international registration must be presented on the form prescribed by the Regulations; the Office of the country of origin of the mark shall certify that the particulars appearing in such application correspond to the particulars in the national register, and shall mention the dates and numbers of the filing and registration of the mark in the country of origin and also the date of the application for international registration.

2. The applicant must indicate the goods or services in respect of which protection of the mark is claimed and also, if possible, the corresponding class or classes according to the classification established by the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks. If the applicant does not give such indication, the International Bureau shall classify the goods or services in the appropriate classes of the said Classification. The indication of classes given by the applicant shall be subject to control by the International Bureau, which shall exercise the said control in association with the national Office. In the event of disagreement between the national Office and the International Bureau, the opinion of the latter shall prevail.

3. If the applicant claims color as a distinctive feature of his mark, he shall be required:

1. to state the fact, and to file with his application a notice specifying the color or the combination of colors claimed;

2. To append to his application copies in color of the said mark, which shall be attached to the notification given by the International Bureau.

3. The number of such copies shall be fixed by the Regulations.

4. Международное бюро немедленно регистрирует знаки, заявленные в соответствии со статьей 1. Датой регистрации считается дата подачи заявки на международную регистрацию в стране происхождения, при условии, что Международное бюро получит заявку в течение двух месяцев, считая со дня этой подачи. Если заявка не была получена в этот срок, Международное бюро регистрирует заявку по дате ее получения. Международное бюро незамедлительно сообщает о регистрации заинтересованным Администрациям. Зарегистрированные знаки публикуются в периодическом журнале, издаваемом Международным бюро, на основании данных, содержащихся в заявке на регистрацию. В Регламенте по выполнению Соглашения определяется, обязан ли заявитель представлять клише знаков, содержащих изобразительные или специальные графические элементы.

5. В целях публикации зарегистрированных знаков в договаривающихся странах каждая Администрация получает от Международного бюро определенное число экземпляров упомянутой публикации бесплатно и определенное число экземпляров по сниженной цене пропорционально числу единиц в соответствии с положениями статьи 16 (4) (а) Парижской конвенции по охране промышленной собственности на условиях, установленных Регламентом по выполнению Соглашения. Эта публикация будет считаться во всех договаривающихся странах вполне достаточной, и никакая другая не будет требоваться от заявителя.

### **Статья 3 – (bis) Территориальное ограничение**

1. Каждая договаривающаяся страна может в любое время письменно уведомить Генерального директора Организации (далее именуемого "Генеральный директор") о том, что охрана, возникающая вследствие международной регистрации, будет предоставляться в этой стране

4. The International Bureau shall register immediately the marks filed in accordance with Article 1. The registration shall bear the date of the application for international registration in the country of origin, provided that the application has been received by the International Bureau within a period of two months from that date. If the application has not been received within that period, the International Bureau shall record it as at the date on which it received the said application. The International Bureau shall notify such registration without delay to the Offices concerned. Registered marks shall be published in a periodical journal issued by the International Bureau, on the basis of the particulars contained in the application for registration. In the case of marks comprising a figurative element of a special form of writing, the Regulations shall determine whether a printing block must be supplied by the applicant.

5 With a view to the publicity to be given in the contracting countries to registered marks, each Office shall receive from the International Bureau a number of copies of the said publication free of charge and a number of copies at a reduced price, in proportion to the number of units mentioned in Article 16(4)(a) of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, under the conditions fixed by the Regulations. Such publicity shall be deemed in all the contracting countries to be sufficient, and no other publicity may be required of the applicant.

### **Article 3 – (bis) Territorial Limitation**

1. Any contracting country may, at any time, notify the Director General of the Organization (hereinafter designated as "the Director General") in writing that the protection resulting from the international registration shall extend to that country only

только в случае, когда владелец знака прямо испросит ее в заявке.

2. Это уведомление вступает в силу только через шесть месяцев после даты сообщения, которое будет сделано по данному поводу Генеральным директором другим договаривающимся странам.

### **Статья 3 – (ter) Требование о территориальном расширении)**

1. Требование о распространении охраны знака на основании его международной регистрации на страну, использующую возможность, предоставляемую статьей 3 bis, должно быть специально указано в заявке, предусмотренной статьей 3 (1).

2. Требование о территориальном расширении, заявленное после международной регистрации, должно быть направлено через Администрацию страны происхождения знака на бланке, предписанном Регламентом по выполнению Соглашения. Это требование незамедлительно регистрируется Международным бюро, которое без промедления извещает о нем заинтересованные Администрации. Требование публикуется в периодическом журнале, издаваемом Международным бюро. Территориальное расширение вступает в силу с даты соответствующей записи в Международном реестре; оно прекращает свое действие по истечении срока международной регистрации знака, к которому она относится.

### **Статья 4. - Последствия международной регистрации**

1. С момента регистрации, произведенной таким образом в Международном бюро в соответствии с положениями статей 3 и 3-ter, в каждой заинтересованной договаривающейся стране знаку предоставляется такая же охрана, как если бы он был заявлен там непосредственно. Классификация изделий или услуг, предусмотренная в статье 3, не связывает

at the express request of the proprietor of the mark.

2. Such notification shall not take effect until six months after the date of the communication thereof by the Director General to the other contracting countries.

### **Article 3 – (ter) Request for (Territorial Extension)**

1. Any request for extension of the protection resulting from the international registration to a country which has availed itself of the right provided for in Article 3bis must be specially mentioned in the application referred to in Article 3(1).

2. Any request for territorial extension made subsequently to the international registration must be presented through the intermediary of the Office of the country of origin on a form prescribed by the Regulations. It shall be immediately registered by the International Bureau, which shall notify it without delay to the Office or Offices concerned. It shall be published in the periodical journal issued by the International Bureau. Such territorial extension shall be effective from the date on which it has been recorded in the International Register; it shall cease to be valid on the expiration of the international registration of the mark to which it relates.

### **Article 4 - Effects of International Registration**

1. From the date of the registration so affected at the International Bureau in accordance with the provisions of Articles 3 and 3ter, the protection of the mark in each of the contracting countries concerned shall be the same as if the mark had been filed therein direct. The indication of classes of goods or services provided for in Article 3 shall not bind the contracting countries with regard to

договаривающиеся страны в отношении определения объема охраны знака.

2. Всякий знак, который был предметом международной регистрации, пользуется правом приоритета, установленного статьей 4 Парижской конвенции по охране промышленной собственности; при этом необязательно выполнение формальностей, предусмотренных в пункте D этой статьи.

#### **Статья 4- (bis) Замена международной регистрацией предшествующих национальных регистраций**

1. Когда знак, заявленный в одной или нескольких договаривающихся странах, впоследствии регистрируется Международным бюро на имя того же владельца или его правопреемника, считается, что международная регистрация заменяет предшествующие национальные регистрации, не ущемляя прав, приобретенных в силу этих предшествующих регистраций.

2. Национальная Администрация обязана по требованию произвести в своих реестрах отметку о международной регистрации.

#### **Статья 5. - Отказ в охране национальными Администрациями**

1. В тех странах, где это предусматривается законодательством, Администрации, уведомленные Международным бюро о регистрации знака или о требовании расширения охраны в соответствии со статьей 3-ter, имеют право заявить, что охрана этого знака на их территории не может быть предоставлена. Такой отказ может быть основан только на условиях, которые применяются в соответствии с Парижской конвенцией по охране промышленной собственности к знаку, заявленному для национальной регистрации. Однако в охране не может быть отказано даже частично на том лишь основании, что

the determination of the scope of the protection of the mark.

2. Every mark which has been the subject of an international registration shall enjoy the right of priority provided for by Article 4 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, without requiring compliance with the formalities prescribed in Section (4)D of that Article.

#### **Article 4 – (bis) Substitution of International Registration for Earlier National Registrations**

1. When a mark already filed in one or more of the contracting countries are later registered by the International Bureau in the name of the same proprietor or his successor in title, the international registration shall be deemed to have replaced the earlier national registrations, without prejudice to any rights acquired by reason of such earlier registrations.

2. The national Office shall, upon request, be required to take note in its registers of the international registration.

#### **Article 5 - Refusal by National Offices**

1. In countries where the legislation so authorizes, Offices notified by the International Bureau of the registration of a mark or of a request for extension of protection made in accordance with Article 3ter shall have the right to declare that protection cannot be granted to such mark in their territory. Any such refusal can be based only on the grounds which would apply, under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, in the case of a mark filed for national registration. However, protection may not be refused, even partially, by reason only that national legislation would not permit registration except in a limited

национальное законодательство предусматривает только регистрацию ограниченного числа классов или ограниченного числа товаров или услуг.

2. Администрации, которые хотят воспользоваться этим правом, должны сообщить о своем отказе с указанием всех мотивов Международному бюро в срок, предусмотренный их национальным законодательством, и самое позднее до окончания года, исчисляемого с даты международной регистрации знака или требования о расширении охраны в соответствии со статьей 3-тер.

3. Международное бюро незамедлительно пересылает Администрации страны происхождения знака и владельцу знака или его поверенному, если о последнем упомянутая Администрация сообщила Бюро, один из экземпляров уведомления об отказе. Заинтересованному лицу предоставляются такие же условия для обжалования, как если бы знак был им заявлен непосредственно в стране, где отказано в охране.

4. Мотивы отказа в охране знака должны быть сообщены Международным бюро всем заинтересованным лицам, которые этого потребуют.

5. Администрации, которые в вышеуказанный максимальный срок - один год не сообщают в Международное бюро своего предварительного или окончательного решения об отказе в регистрации знака или расширении охраны, теряют в отношении знака, о котором идет речь, право, предусмотренное пунктом (1) настоящей статьи.

6. Недействительность международного знака не может быть объявлена компетентными органами без предоставления владельцу знака достаточного времени для защиты своих прав. Решение о признании международного знака недействительным сообщается Международному бюро.

number of classes or for a limited number of goods or services.

2. Offices wishing to exercise such right must give notice of their refusal to the International Bureau, together with a statement of all grounds, within the period prescribed by their domestic law and, at the latest, before the expiration of one year from the date of the international registration of the mark or of the request for extension of protection made in accordance with Article 3ter.

3. The International Bureau shall, without delay, transmit to the Office of the country of origin and to the proprietor of the mark, or to his agent if an agent has been mentioned to the Bureau by the said Office, one of the copies of the declaration of refusal so notified. The interested party shall have the same remedies as if the mark had been filed by him direct in the country where protection is refused.

4. The grounds for refusing a mark shall be communicated by the International Bureau to any interested party who may so request.

5. Offices which, within the aforesaid maximum period of one year, have not communicated to the International Bureau any provisional or final decision of refusal with regard to the registration of a mark or a request for extension of protection shall lose the benefit of the right provided for in paragraph (1) of this Article with respect to the mark in question.

6. Invalidation of an international mark may not be pronounced by the competent authorities without the proprietor of the mark having, in good time, been afforded the opportunity of defending his rights. Invalidation shall be notified to the International Bureau.

**Статья 5 – (bis) Документальное подтверждение законности использования отдельных элементов знаков**

Если документы, удостоверяющие законность использования отдельных элементов, содержащихся в знаках, таких как гербы, гербовые щиты, портреты, знаки отличия, звания, торговые наименования или имена лиц, отличающиеся от имени заявителя. А также другие аналогичные указания затребованы Администрациями договаривающихся стран, то они освобождаются от всякой легализации и всякого удостоверения, кроме удостоверения Администрации страны происхождения.

**Статья 5 – (ter) Копии записей в Международном реестре. Экспертиза на новизну. Выписки из Международного реестра**

1. Международное бюро выдает любому лицу по его просьбе и при условии уплаты пошлины, установленной Регламентом по выполнению Соглашения, копию записи о знаке, произведенной в Реестре.
2. Международное бюро может также за вознаграждение производить реестр и по фонду международных знаков.
3. Выписки из Международного реестра, запрашиваемые с целью их воспроизведения в одной из договаривающихся стран, освобождаются от всякой легализации.

**Статья 6. - Период действия международной регистрации. Независимость международной регистрации. Прекращение охраны в стране происхождения**

1. Регистрация знака в Международном бюро производится сроком на двадцать лет с предоставлением возможности

**Article 5 – (bis) Documentary Evidence of Legitimacy of Use of Certain Elements of Mark**

Documentary evidence of the legitimacy of the use of certain elements incorporated in a mark, such as armorial bearings, escutcheons, portraits, honorary distinctions, titles, trade names, names of persons other than the name of the applicant, or other like inscriptions, which might be required by the Offices of the contracting countries shall be exempt from any legalization or certification other than that of the Office of the country of origin.

**Article 5 – (ter) Copies of Entries in International Register. Searches for Anticipation. Extracts from International Register**

1. The International Bureau shall issue to any person applying there for, subject to a fee fixed by the Regulations, a copy of the entries in the Register relating to a specific mark.
2. The International Bureau may also, upon payment, undertake searches for anticipation among international marks.
3. Extracts from the International Register requested with a view to their production in one of the contracting countries shall be exempt from all legalization.

**Article 6 - Period of Validity of International Registration. Independence of International Registration. Termination of Protection in Country of Origin**

1. Registration of a mark at the International Bureau is affected for twenty years, with the possibility of renewal under the conditions specified in Article 7.

возобновления охраны на условиях, предусмотренных статьей 7.

2. По истечении пяти лет со дня международной регистрации знака последний становится независимым от национального знака, предварительно зарегистрированного в стране происхождения, при условии соблюдения следующих положений.

3. Охрана, возникающая вследствие международной регистрации знака, переуступленного или нет, не может быть прекращена полностью или частично, если через пять лет с даты международной регистрации знака национальный знак, зарегистрированный ранее в стране происхождения в соответствии со статьей 1, уже не пользуется полностью или частично правовой охраной в данной стране. Это положение касается также случая, когда такая правовая охрана прекращается впоследствии в результате рассмотрения судебного иска, поданного до истечения пятилетнего срока.

4. В случае добровольного или обязательного аннулирования знака Администрация страны происхождения просит об аннулировании знака Международное бюро, которое затем осуществляет эту операцию. В случае судебного разбирательства упомянутая Администрация пересылает Международному бюро по своей инициативе или по заявлению истца копию искового заявления или любой другой документ, подтверждающий этот иск, а также окончательное решение суда; Бюро делает отметку об этом в Международный реестр.

### **Статья 7 - Продление международной регистрации**

1. Регистрация может быть всегда продлена на период в двадцать лет, по истечении предшествующего периода, путем уплаты основной пошлины и, в случае необходимости, дополнительных и

2. Upon expiration of a period of five years from the date of the international registration, such registration shall become independent of the national mark registered earlier in the country of origin, subject to the following provisions.

3. The protection resulting from the international registration, whether or not it has been the subject of a transfer, may no longer be invoked, in whole or in part, if, within five years from the date of the international registration, the national mark, registered earlier in the country of origin in accordance with Article 1, no longer enjoys, in whole or in part, legal protection in that country. This provision shall also apply when legal protection has later ceased as the result of an action begun before the expiration of the period of five years.

4. In the case of voluntary or ex officio cancellation, the Office of the country of origin shall request the cancellation of the mark at the International Bureau, and the latter shall effect the cancellation. In the case of judicial action, the said Office shall send to the International Bureau, ex officio or at the request of the plaintiff, a copy of the complaint or any other documentary evidence that an action has begun, and also of the final decision of the court; the Bureau shall enter notice thereof in the International Register.

### **Article 7 - Renewal of International Registration**

1. Any registration may be renewed for a period of twenty years from the expiration of the preceding period, by payment only of the basic fee and, where necessary, of the supplementary and complementary fees provided for in Article 8(2).

добавочных пошлин, предусмотренных пунктом 2 статьи 8.

2. При продлении срока действия предшествующей регистрации в нее не могут быть внесены какие-либо изменения.

3. Первое продление, осуществляемое в соответствии с положениями Ниццкого Акта от 15 июня 1957 г. или настоящего Акта, должно содержать указание классов Международной классификации, к которым относится регистрация.

4. За шесть месяцев до истечения срока действия охраны Международное бюро направляет владельцу знака и его доверенному официальное уведомление с указанием точной даты прекращения действия охраны.

5. При условии уплаты добавочной пошлины, установленной Регламентом при выполнении Соглашения, предоставляется льготный шестимесячный срок для продления международной регистрации.

**Статья 8. - Национальная пошлина. Международная пошлина. Распределение излишков поступлений, дополнительных и добавочных пошлин**

1. Администрация страны происхождения имеет право устанавливать по своему усмотрению и взимать в свою пользу национальную пошлину с владельца знака, для которого испрашивается международная регистрация или продление.

2. Регистрация знака в Международном бюро производится при условии предварительной уплаты международной пошлины, включающей:

(a) основную пошлину;

(b) дополнительную пошлину за каждый класс международной классификации сверх трех классов товаров и услуг, на которые испрашивается знак;

2. Renewal may not include any change in relation to the previous registration in its latest form.

3. The first renewal affected under the provisions of the Nice Act of June 15, 1957, or of this Act, shall include an indication of the classes of the International Classification to which the registration relates.

4. Six months before the expiration of the term of protection, the International Bureau shall, by sending an unofficial notice, remind the proprietor of the mark and his agent of the exact date of expiration.

5. Subject to the payment of a surcharge fixed by the Regulations, a period of grace of six months shall be granted for renewal of the international registration.

**Article 8 - National Fee. International Fee. Division of Excess Receipts, Supplementary Fees, and Complementary Fees**

1. The Office of the country of origin may fix, at its own discretion, and collect, for its own benefit, a national fee which it may require from the proprietor of the mark in respect of which international registration or renewal is applied for.

2. Registration of a mark at the International Bureau shall be subject to the advance payment of an international fee which shall include:

(a) a basic fee;

(b) a supplementary fee for each class of the International Classification, beyond three, into which the goods or services to which the mark is applied will fall;

(с) добавочную пошлину на всякое требование о территориальном расширении охраны в соответствии со статьей 3-ter.

3. Однако дополнительная пошлина, предусматриваемая в подпункте 2(b), может быть, не влияя на дату регистрации, уплачена в срок, устанавливаемый Регламентом по выполнению Соглашения, если число классов товаров или услуг было установлено или оспорено Международным бюро. Если по истечении упомянутого срока дополнительная пошлина не была уплачена или если список товаров или услуг не был сокращен в необходимой мере заявителем, считается, что заявитель отказался от заявки на международную регистрацию.

4. Годовой сбор от различных поступлений за международную регистрацию, за исключением поступлений, предусмотренных в абзаце 2, пункты (b) и (с), распределяется Международным бюро в равных частях между странами - участницами настоящего Акта после вычета расходов и необходимых затрат по выполнению указанного Акта. Если в момент вступления в силу настоящего Акта какая-либо страна еще не ратифицировала настоящий Акт или не присоединилась к нему, она до даты вступления в силу ее ратификации или присоединения будет иметь право только на часть поступлений, подсчитанную на основе предшествующего Акта, который к ней применяется.

5. Суммы, образуемые от поступлений дополнительных пошлин, указанных в абзаце 2, пункт (b), распределяются по истечении каждого года между странами - участницами настоящего Акта или Ниццкого Акта от 15 июня 1957 г. пропорционально числу знаков, на которые была испрашена охрана в каждой из этих стран в течение истекшего года, а в отношении стран с предварительной экспертизой это число будет подсчитываться с помощью коэффициента,

(c) a complementary fee for any request for extension of protection under Article 3ter.

3. However, the supplementary fee specified in paragraph (2)(b) may, without prejudice to the date of registration, be paid within a period fixed by the Regulations if the number of classes of goods or services has been fixed or disputed by the International Bureau. If, upon expiration of the said period, the supplementary fee has not been paid or the list of goods or services has not been reduced to the required extent by the applicant, the application for international registration shall be deemed to have been abandoned.

4. The annual returns from the various receipts from international registration, with the exception of those provided for under paragraph (2)(b) and (2)(c), shall be divided equally among the countries party to this Act by the International Bureau, after deduction of the expenses and charges necessitated by the implementation of the said Act. If, at the time this Act enters into force, a country has not yet ratified or acceded to the said Act, it shall be entitled, until the date on which its ratification or accession becomes effective, to a share of the excess receipts calculated on the basis of that earlier Act which is applicable to it.

5. The amounts derived from the supplementary fees provided for in paragraph (2)(b) shall be divided at the expiration of each year among the countries party to this Act or to the Nice Act of June 15, 1957, in proportion to the number of marks for which protection has been applied for in each of them during that year, this number being multiplied in the case of countries which make a preliminary examination, by a coefficient which shall be determined by the Regulations. If, at the time this Act enters into

установленного Регламентом по выполнению. Если в момент вступления в силу настоящего Акта страна еще не ратифицировала этот Акт или не присоединилась к нему, она имеет право до даты своей ратификации или своего присоединения на получение сумм, исчисленных согласно Ниццкому Акту.

6. Суммы, образующиеся от поступления добавочных пошлин, указанных в абзаце 2, пункт (с), распределяются в соответствии с правилами абзаца 5 между странами, пользующимися правом, предусмотренным в статье 3-bis. Если в момент вступления в силу настоящего Акта страна еще не ратифицировала этот Акт или не присоединилась к нему, она имеет право до даты вступления в силу своей ратификации или своего присоединения на получение сумм, исчисленных согласно Ниццкому Акту.

#### **Статья 8 – (bis) Отказ от охраны в одной или нескольких странах**

Владелец международной регистрации может в любое время отказаться от охраны знака в одной или нескольких договаривающихся странах путем заявления, направляемого в Администрацию своей страны для сообщения Международному бюро, уведомляющего об этом страны, которых коснулся этот отказ. Отказ от охраны не влечет за собой уплаты пошлины.

#### **Статья 9 - Изменения в национальных реестрах, влияющие на международную регистрацию. Сокращение списка товаров и услуг, упомянутых в международной регистрации. Дополнения к списку. Замены в списке**

1. Администрация страны владельца знака также сообщает Международному бюро об аннулированиях, полных или частичных отказах, передачах прав и других изменениях, произведенных в записях о знаках в национальном реестре, если эти изменения касаются также международной регистрации.

force, a country has not yet ratified or acceded to the said Act, it shall be entitled, until the date on which its ratification or accession becomes effective, to a share of the amounts calculated on the basis of the Nice Act.

6. The amounts derived from the complementary fees provided for in paragraph (2)(c) shall be divided according to the requirements of paragraph (5) among the countries availing themselves of the right provided for in Article 3bis. If, at the time this Act enters into force, a country has not yet ratified or acceded to the said Act, it shall be entitled, until the date on which its ratification or accession becomes effective, to a share of the amounts calculated on the basis of the Nice Act.

#### **Article 8 – (bis) Renunciation in Respect of One or More Countries**

The person in whose name the international registration stands may at any time renounce protection in one or more of the contracting countries by means of a declaration filed with the Office of his own country, for communication to the International Bureau, which shall notify accordingly the countries in respect of which renunciation has been made. Renunciation shall not be subject to any fee.

#### **Article 9 - Changes in National Registers also Affecting International Registration. Reduction of List of Goods and Services Mentioned in International Registration. Additions to that List. Substitutions in that List**

1. The Office of the country of the person in whose name the international registration stands shall likewise notify the International Bureau of all annulments, cancellations, renunciations, transfers, and other changes made in the entry of the mark in the national register, if such changes also effect the international registration.

2. Международное бюро вносит эти изменения в Международный реестр и в свою очередь сообщает о них Администрациям договаривающихся стран и публикует их в своем журнале.

3. То же самое происходит, когда владелец международной регистрации заявляет о сокращении списка товаров или услуг, на которые распространяется эта регистрация.

4. Эти операции могут облагаться пошлиной, которая устанавливается Регламентом по выполнению Соглашения.

5. Последующие добавления в указанный список новых товаров или услуг могут производиться только путем подачи новой заявки в соответствии с предписаниями статьи 3.

6. Замена одного из товаров или услуг другим приравнивается к добавлению.

#### **Статья 9 – (bis) Передача Международного знака с изменением страны владельца**

1. В случае, когда знак, зарегистрированный в Международном реестре, передается лицу, проживающему в какой-либо другой стране-участнице, а не в стране владельца данного знака, о передаче должно быть сообщено Международному бюро Администрацией страны, где была осуществлена первоначальная регистрация. Международное бюро регистрирует передачу знака, сообщает об этом другим Администрациям и делает публикацию в своем журнале. Если передача знака была осуществлена до истечения пятилетнего срока начиная с даты международной регистрации, Международное бюро запрашивает согласие Администрации страны нового владельца знака и публикует, если это возможно, дату и номер регистрации знака в стране нового владельца.

2. The Bureau shall record those changes in the International Register, shall notify them in turn to the Offices of the contracting countries, and shall publish them in its journal.

3. A similar procedure shall be followed when the person in whose name the international registration stands requests a reduction of the list of goods or services to which the registration applies.

4. Such transactions may be subject to a fee, which shall be fixed by the Regulations.

5. The subsequent addition of new goods or services to the said list can be obtained only by filing a new application as prescribed in Article 3.

6. The substitution of one of the goods or services for another shall be treated as an addition.

#### **Article 9 – (bis) Transfer of International Mark Entailing Change in Country of Proprietor**

1. When a mark registered in the International Register is transferred to a person established in a contracting country other than the country of the person in whose name the international registration stands, the transfer shall be notified to the International Bureau by the Office of the latter country. The International Bureau shall record the transfer, shall notify the other Offices thereof, and shall publish it in its journal. If the transfer has been effected before the expiration of a period of five years from the international registration, the International Bureau shall seek the consent of the Office of the country of the new proprietor, and shall publish, if possible, the date and registration number of the mark in the country of the new proprietor.

2. Никакая передача знака, внесенного в Международный реестр, в пользу лица, не имеющего права на получение международной охраны знака, не может быть зарегистрирована.

3. В случае, когда передача знака не может быть внесена в Международный реестр либо вследствие отказа страны нового владельца, либо потому что эта передача сделана лицу, не имеющему права на международную регистрацию, Администрация страны прежнего владельца знака может требовать от Международного бюро исключения знака из его Реестра.

**Статья 9 – (ter) Передача международного знака только на часть зарегистрированных товаров или услуг или в отношении определенных договаривающихся стран.**

1. Если Международное бюро уведомлено о передаче знака в отношении части зарегистрированных товаров и услуг, то Бюро вносит эти изменения в свой Реестр. Каждая из договаривающихся стран имеет право не признавать действительности этой передачи, если товары или услуги, в отношении которых осуществляется передача знака, сходны с теми, для которых знак остается зарегистрированным в пользу лица, осуществляющего передачу.

2. Международное бюро таким же образом регистрирует передачу международного знака только в отношении одной или нескольких договаривающихся стран.

3. Если в указанных выше случаях происходит изменение страны владельца, то Администрация страны, к которой принадлежит новый владелец, должна дать свое согласие в соответствии с правилами статьи 9-bis, если знак передается до истечения пятилетнего срока со дня его международной регистрации.

2. No transfer of a mark registered in the International Register for the benefit of a person who is not entitled to file an international mark shall be recorded.

3. When it has not been possible to record a transfer in the International Register, either because the country of the new proprietor has refused its consent or because the said transfer has been made for the benefit of a person who is not entitled to apply for international registration, the Office of the country of the former proprietor shall have the right to demand that the International Bureau cancel the mark in its Register.

**Article 9 – (ter) Assignment of International Mark for Part Only of Registered Goods or Services or for Certain Contracting Countries. Reference to Article 6quater of Paris Convention (Assignment of Mark)**

1. If the assignment of an international mark for part only of the registered goods or services is notified to the International Bureau, the Bureau shall record it in its Register. Each of the contracting countries shall have the right to refuse to recognize the validity of such assignment if the goods or services included in the part so assigned are similar to those in respect of which the mark remains registered for the benefit of the assignor.

2. The International Bureau shall likewise record the assignment of an international mark in respect of one or several of the contracting countries only.

3. If, in the above cases, a change occurs in the country of the proprietor, the Office of the country to which the new proprietor belongs shall, if the international mark has been transferred before the expiration of a period of five years from the international registration, give its consent as required by Article 9bis.

4. Положения предшествующих абзацев применяются только при условии соблюдения положений статьи 6-quarter Парижской конвенции по охране промышленной собственности.

**Статья 9 – (quarter) Общая Администрация для нескольких договаривающихся стран. Просьба нескольких договаривающихся стран, чтобы их территории рассматривались как одна страна**

1. Если несколько стран Специального союза согласятся осуществить унификацию своих национальных законов о знаках, они могут сообщить Генеральному директору:

(a) что общая Администрация заменяет национальную Администрацию в каждой из этих стран и

(b) что все их территории должны рассматриваться как одна страна для целей полного или частичного применения положений, изложенных до настоящей статьи.

2. Это уведомление вступает в силу только по истечении шести месяцев со дня уведомления, которое сделает по этому поводу Генеральный директор другим договаривающимся странам.

**Статья 10 - Ассамблея Специального союза**

1.

(a) Специальный союз имеет Ассамблею, состоящую из стран, которые ратифицировали настоящий Акт или присоединились к нему.

(b) Правительство каждой страны представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

4. The provisions of the foregoing paragraphs shall apply subject to Article 6-quarter of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

**Article 9 - (quarter) Common Office for Several Contracting Countries. Request by Several Contracting Countries to be Treated as a Single Country**

1 If several countries of the Special Union agree to affect the unification of their domestic legislations on marks, they may notify the Director General:

(a) that a common Office shall be substituted for the national Office of each of them, and

(b) that the whole of their respective territories shall be deemed to be a single country for the purposes of the application of all or part of the provisions preceding this Article.

2. Such notification shall not take effect until six months after the date of the communication thereof by the Director General to the other contracting countries.

**Article 10 - Assembly of the Special Union**

1.

(a) The Special Union shall have an Assembly consisting of those countries which have ratified or acceded to this Act.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

- (с) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство, за исключением расходов по переезду и пребыванию одного делегата каждой участвующей в Специальном союзе страны, которые выплачиваются из фонда Специального союза.
- 2.
- (a) Ассамблея:
- (I) рассматривает все вопросы, относящиеся к сохранению и развитию Специального союза и применению настоящего Соглашения;
- (II) дает Международному бюро указания относительно подготовки конференций по пересмотру, уделяя при этом должное внимание замечаниям стран Специального союза, которые не ратифицировали настоящий Акт или не присоединились к нему;
- (III) изменяет Регламент по выполнению Соглашения, устанавливает сумму пошлин, предусматриваемых в статье 8 (2), и других сборов, связанных с международной регистрацией;
- (IV) рассматривает и утверждает отчеты и деятельность Генерального директора, относящиеся к Специальному союзу, и дает ему все необходимые инструкции по вопросам, входящим в компетенцию Специального союза;
- (V) определяет программу, принимает трехгодичный бюджет Специального союза и утверждает его финансовые отчеты;
- (VI) утверждает финансовый регламент Специального союза;
- (VII) создает такие комитеты экспертов и рабочие группы, какие считает необходимыми для осуществления целей Специального союза;
- (c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it, except for the travel expenses and the subsistence allowance of one delegate for each member country, which shall be paid from funds of the Special Union.
- 2.
- (a) The Assembly shall:
- (i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;
- (ii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for conferences of revision, due account being taken of any comments made by those countries of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act;
- (iii) modify the Regulations, including the fixation of the amounts of the fees referred to in Article 8(2) and other fees relating to international registration;
- (iv) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;
- (v) determine the program and adopt the biennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;
- (vi) adopt the financial regulations of the Special Union;
- (vii) establish such committees of experts and working groups as it may deem necessary to achieve the objectives of the Special Union;

- (VIII) определяет, какие страны, не являющиеся членами Специального союза, и какие межправительственные и международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей;
- (IX) принимает поправки к статьям с 10 по 13;
- (X) осуществляет любые другие надлежащие действия, направленные на достижение целей Специального союза;
- (XI) выполняет все другие функции, вытекающие из настоящего Соглашения;
- (b) по вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация, Ассамблея выносит решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.
- 3.
- (a) Каждая страна - член Ассамблеи имеет один голос;
- (b) половина стран - членов Ассамблеи составляет кворум;
- (c) несмотря на положения подпункта (b), если на какой-либо сессии количество представленных стран составляет менее половины, но равно или превышает одну треть стран - членов Ассамблеи, она может принимать решения, однако все решения Ассамблеи, за исключением решений, относящихся к ее собственным правилам процедуры, вступают в силу лишь при соблюдении нижеследующих условий. Международное бюро направляет упомянутые решения странам - членам Ассамблеи, которые не были на ней представлены, и приглашает их сообщить в письменном виде в трехмесячный срок, считая со дня направления решений, голосуют ли они за эти решения, против них или воздерживаются. Если по истечении этого срока количество стран, таким образом проголосовавших или
- (viii) determine which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
- (ix) adopt amendments to Articles 10 to 13;
- (x) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;
- (xi) perform such other functions as are appropriate under this Agreement.
- (b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.
- 3.
- (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.
- (b) One half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.
- (c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one half but equal to or more than one third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself,

сообщивших, что они воздержались, достигнет того количества, которого недоставало для достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу при условии, что одновременно сохраняется необходимое большинство:

(d) при условии соблюдения положений статьи 13 (2) Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов;

(e) голоса воздержавшихся в расчет не принимаются;

(f) делегат может представлять лишь одну страну и голосовать только от имени этой страны;

(g) страны Специального союза, не являющиеся членами Ассамблеи, допускаются на ее заседания в качестве наблюдателей.

4.

(a) Ассамблея собирается на очередную сессию раз в три года по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации;

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором по требованию одной четверти стран - членов Ассамблеи;

(c) Генеральный директор подготавливает повестку дня каждой сессии.

5. Ассамблея принимает свои правила процедуры.

## Статья 11 - Международное бюро

1.

(a) Международное бюро выполняет функции, связанные с международной регистрацией, а также другие

such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 13(2), the decisions of the Assembly shall require two thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Special Union not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the latter as observers.

4.

(a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

5. The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

## Article 11 - International Bureau

1.

(a) International registration and related duties, as well as all other administrative tasks concerning the Special Union, shall be performed by the International Bureau.

административные функции, возложенные на Специальный союз;

(b) Международное бюро подготавливает, в частности, заседания и выполняет функции секретариата Ассамблеи и таких комитетов экспертов и рабочих групп, которые могут быть созданы Ассамблеей;

(c) Генеральный директор является главным должностным лицом Специального союза и представляет Специальный союз.

2. Генеральный директор и любой назначенный им член персонала участвует без права голоса во всех заседаниях Ассамблеи, комитетов экспертов или рабочих групп, которые могут быть созданы Ассамблеей. Генеральный директор или назначенный им член персонала является по своему должностному положению секретарем этих органов.

3.

(a) Международное бюро в соответствии с указаниями Ассамблеи подготавливает конференции по пересмотру положений Соглашения, не содержащихся в статьях с 10 по 13;

(b) Международное бюро может консультироваться с межправительственными и международными неправительственными организациями о подготовке конференций по пересмотру;

(c) Генеральный директор и назначенные им лица принимают участие в работе этих конференций без права голоса.

4. Международное бюро выполняет любые другие возложенные на него задачи.

## Статья 12 - Финансы

1.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly and of such committees of experts and working groups as may have been established by the Assembly.

(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

2. The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly and of such committees of experts or working groups as may have been established by the Assembly. The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of those bodies.

3.

(a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Agreement other than Articles 10 to 13.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at those conferences.

4. The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

## Article 12 - Finances

1.

- (a) Специальный союз имеет бюджет;
- (b) бюджет Специального союза включает поступления и расходы собственно Специального союза, его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, а также, в соответствующих случаях, отчисления в бюджет Конференции Организации;
- (c) расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые не относятся исключительно к Специальному союзу, но одновременно к одному или нескольким другим Союзам, администрацию которых осуществляет Организация. Доля Специального союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.
2. Бюджет Специального союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация.
3. Бюджет Специального союза финансируется из следующих источников:
- (I) пошлин и других сборов за международную регистрацию, а также пошлин и сборов, выплачиваемых за другие услуги, оказываемые Международным бюро от имени Специального союза;
- (II) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Специальному союзу, и от передачи прав на такие публикации;
- (III) даров, завещанных средств и субсидий;
- (IV) ренты, процентов и различных других доходов.
- 4.
- (a) Размер пошлин, указанных в статье 8 (2), и других сборов за международную
- (a) The Special Union shall have a budget.
- (b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.
- (c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.
2. The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.
3. The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:
- (i) international registration fees and other fees and charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;
- (ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;
- (iii) gifts, bequests, and subventions;
- (iv) Rents, interests, and other miscellaneous income.
- 4.
- (a) The amounts of the fees referred to in Article 8(2) and other fees relating to international registration shall be fixed by the

- регистрацию устанавливается Ассамблеей по предложению Генерального директора;
- (b) этот размер устанавливается с таким расчетом, чтобы поступления Специального союза от пошлин иных, чем дополнительные пошлины и добавочные пошлины, предусматриваемые в статье 8 (2) (5) и (с), а также от сборов из иных источников дохода позволяли, по крайней мере, покрыть расходы Международного бюро, относящиеся к Специальному союзу;
- (с) если бюджет не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.
5. При условии соблюдения положений подпункта 4 (а) размер пошлин и сборов за другие услуги, оказываемые Международным бюро от имени Специального союза, устанавливается Генеральным директором, который докладывает об этом Ассамблее.
- 6.
- (а) Специальный союз имеет фонд оборотных средств, который составляется из разового платежа, вносимого каждой страной Специального союза. Если фонд оборотных средств становится недостаточным, Ассамблея решает вопрос о его увеличении;
- (b) размер первоначального платежа каждой страны в упомянутый фонд или его доля в увеличении этого фонда пропорциональны взносу этой страны как члена Парижского союза по охране промышленной собственности в бюджет этого Союза за тот год, в который образован фонд или принято решение о его увеличении;
- с) эта пропорция и условия платежа устанавливаются Ассамблеей по предложению Генерального директора
- Assembly on the proposal of the Director General.
- (b) The amounts of such fees shall be so fixed that the revenues of the Special Union from fees, other than the supplementary and complementary fees referred to in Article 8(2)(b) and 8(2)(c), and other sources shall be at least sufficient to cover the expenses of the International Bureau concerning the Special Union.
- (c) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.
5. Subject to the provisions of paragraph (4)(a), the amount of fees and charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.
- 6.
- (a) The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.
- (b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country as a member of the Paris Union for the Protection of Industrial Property to the budget of the said Union for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.
- c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it

после того, как она заслушает мнение Координационного комитета Организации;

d) до тех пор пока Ассамблея разрешает, чтобы резервный фонд Специального союза использовался в качестве фонда оборотных средств, Ассамблея может отсрочить применение положений подпунктов (a), (b) и (c).

7.

(a) В соглашении о штаб-квартире, заключенном со страной, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, предусматривается, что в случаях, когда фонд оборотных средств окажется недостаточным, эта страна предоставляет авансы. Сумма этих авансов и условия, на которых они предоставляются, в каждом случае являются предметом особого соглашения между такой страной и Организацией;

(b) как страна, упомянутая в подпункте (a), так и Организация имеют право путем письменного уведомления денонсировать обязательство о предоставлении авансов. Денонсация вступает в действие через три года после окончания того года, в который было сделано уведомление.

8. Финансовая ревизия осуществляется в соответствии с правилами финансового регламента одной или несколькими странами Специального союза или внешними ревизорами, назначенными с их согласия Ассамблеей.

### **Статья 13 - Поправки к статьям с 10 по 13**

1. Предложения о внесении поправок в статьи 10, 11, 12 и настоящую статью могут быть сделаны любой страной - членом Ассамблеи или Генеральным директором. Такие предложения направляются Генеральным директором странам - членам Ассамблеи по меньшей мере за шесть месяцев до рассмотрения их Ассамблеей.

has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

d) As long as the Assembly authorizes the use of the reserve fund of the Special Union as a working capital fund, the Assembly may suspend the application of the provisions of subparagraphs (a), (b), and (c).

7.

(a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

8. The auditing of the accounts shall be affected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

### **Article 13 - Amendment of Articles 10 to 13**

1. Proposals for the amendment of Articles 10, 11, 12, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

2. Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте 1, принимается Ассамблеей, для него требуется большинство в три четверти поданных голосов; однако любая поправка к статье 10 и настоящему пункту принимается большинством в четыре пятых поданных голосов.

3. Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте 1, вступает в силу через месяц после того, как письменные уведомления о ее принятии, осуществленном в соответствии с конституционной процедурой каждой страны, получены Генеральным директором от трех четвертей стран, которые состояли членами Ассамблеи во время принятия ею этой поправки. Любая поправка к указанным статьям, принятая таким образом, обязательна для всех стран, которые являются членами Ассамблеи во время вступления поправки в силу или которые становятся ее членами после этой даты.

**Статья 14 - Ратификация и присоединение. Вступление в силу. Присоединение к предшествующим актам**

1. Каждая страна Специального союза, которая подписала настоящий Акт, может его ратифицировать или, если она не подписала его, может присоединиться к нему.

2.

(a) Любая страна, которая не является членом Специального союза, но является участницей Парижской конвенции по охране промышленной собственности, может присоединиться к настоящему Акту и таким образом стать членом Специального союза;

(b) Международное бюро, получив сообщение о присоединении такой страны к настоящему Акту, незамедлительно направляет Администрации этой страны в

2. Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 10, and to the present paragraph, shall require four fifths of the votes cast.

3. Any amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, affected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three fourths of the country's members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date.

**Article 14 - Ratification and Accession. Entry into Force. Accession to Earlier Acts.**

1. Any country of the Special Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it.

2.

(a) Any country outside the Special Union which is party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property may accede to this Act and thereby become a member of the Special Union.

(b) As soon as the International Bureau is informed that such a country has acceded to this Act, it shall address to the Office of that country, in accordance with Article 3, a

соответствии со статьей 3 все материалы о знаках, которые в это время пользуются международной охраной;

(с) представление этих материалов обеспечивает само по себе применение к указанным знакам на территории данной страны всех предыдущих положений и определяет начало годового срока, в течение которого заинтересованная Администрация может сделать заявление, предусмотренное статьей 5;

(d) однако, такая страна, присоединяясь к настоящему Акту, может заявить, что, за исключением тех международных знаков, которые ранее стали в этой стране предметом еще действующей идентичной национальной регистрации и которые будут немедленно признаны по требованию заинтересованных лиц, настоящий Акт будет применяться лишь в отношении уже зарегистрированных знаков начиная с даты, когда это присоединение вступает в силу;

е) такое заявление освобождает Международное бюро от необходимости направлять те материалы, о которых упоминалось выше. Международное бюро направляет материалы только по тем знакам, в отношении которых оно получает в течение года с момента присоединения новой страны просьбу с необходимыми пояснениями о применении исключения, предусмотренного подпунктом (d);

(f) Международное бюро не направляет материалы тем странам, которые, присоединяясь к настоящему Акту, заявляют об использовании права, предусмотренного статьей 3-bis. Эти страны могут, кроме того, одновременно заявить, что настоящий Акт будет применяться лишь к знакам, которые будут зарегистрированы после даты вступления в силу присоединения; это ограничение, однако, не относится к международным знакам, которые явились предметом предшествующей идентичной национальной регистрации в этой стране и

collective notification of the marks which, at that time, enjoy international protection.

(c) Such notification shall, of itself, ensure to the said marks the benefits of the foregoing provisions in the territory of the said country, and shall mark the commencement of the period of one year during which the Office concerned may make the declaration provided for in Article 5.

(d) However, any such country may, in acceding to this Act, declare that, except in the case of international marks which have already been the subject in that country of an earlier identical national registration still in force, and which shall be immediately recognized upon the request of the interested parties, application of this Act shall be limited to marks registered from the date on which its accession enters into force.

e) Such declaration shall dispense the International Bureau from making the collective notification referred to above. The International Bureau shall notify only those marks, in respect of which it receives, within a period of one year from the accession of the new country, a request, with the necessary particulars, to take advantage of the exception provided for in subparagraph (d).

(f) The International Bureau shall not make the collective notification to such countries as declare, in acceding to this Act, that they are availing themselves of the right provided for in Article 3bis. The said countries may also declare at the same time that the application of this Act shall be limited to marks registered from the day on which their accessions enter into force; however, such limitation shall not affect international marks which have already been the subject of an earlier identical national registration in those countries, and which could give rise to requests for extension of protection made and

которые могут стать основанием для заявок о предоставлении охраны, составленных и отправленных в соответствии со статьями 3-ter и 8 (2) (c);

(g) регистрация знаков, которые были предметом уведомлений, предусмотренных этим пунктом, будет рассматриваться как заменяющая регистрацию, осуществляемую непосредственно в новой договаривающейся стране до даты вступления в силу ее присоединения.

3. Ратификационные грамоты и акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору.

4.

(a) В отношении пяти стран, которые первыми сдали свои ратификационные грамоты или акты о присоединении, настоящий Акт вступает в силу через три месяца после сдачи пятого из этих документов;

(b) в отношении любой другой страны настоящий Акт вступает в силу через три месяца после даты уведомления Генеральным директором о ее ратификации или присоединении, если только в ратификационной грамоте или акте о присоединении не была указана более поздняя дата. В последнем случае настоящий Акт вступает в силу в отношении этой страны с указанной ею даты.

5. Ратификация или присоединение автоматически влекут за собой принятие всех условий и получение всех преимуществ, устанавливаемых настоящим Актом.

6. После вступления в силу настоящего Акта страна может присоединиться к Ниццкому Акту от 15 июня 1957 г. только при условии ратификации настоящего Акта или присоединения к нему. Присоединение к Актам, предшествующим Ниццкому Акту, не допускается, даже если

notified in accordance with Articles 3ter and 8(2)(c).

(g) Registrations of marks which have been the subject of one of the notifications provided for in this paragraph shall be regarded as replacing registrations affected direct in the new contracting country before the date of entry into force of its accession.

3. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

4.

(a) With respect to the first five countries which have deposited their instruments of ratification or accession, this Act shall enter into force three months after the deposit of the fifth such instrument.

(b) With respect to any other country, this Act shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

5. Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

6. After the entry into force of this Act, a country may accede to the Nice Act of June 15, 1957, only in conjunction with ratification of, or accession to, this Act. Accession to Acts earlier than the Nice Act shall not be permitted, not even in conjunction with ratification of, or accession to, this Act.

осуществляется ратификация настоящего Акта или присоединение к нему.

7. К настоящему Соглашению применяются положения статьи 24 Парижской конвенции по охране промышленной собственности.

### **Статья 15. - Денонсация**

1. Настоящее Соглашение действует без ограничения срока.

2. Любая страна может денонсировать настоящий Акт путем уведомления, направленного Генеральному директору. Такая денонсация является также денонсацией всех предшествующих Актов и распространяется только на страну, которая ее сделала, в то время как в отношении остальных стран Специального союза Соглашение остается в силе и подлежит выполнению.

3. Денонсация вступает в силу через год, считая со дня получения уведомления Генеральным директором.

4. Предусмотренное настоящей статьей право денонсации не может быть использовано никакой страной до истечения пяти лет, считая с даты, на которую она стала членом Специального союза.

5. Международные знаки, которые были зарегистрированы до даты вступления в силу денонсации и по которым не поступил отказ в течение года, предусмотренного в статье 5, продолжают пользоваться в течение всего срока международной охраны такой же охраной, как если бы они были непосредственно заявлены в стране, осуществляющей денонсацию.

### **Статья 16 - Применение предшествующих Актов**

1.

7. The provisions of Article 24 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement.

### **Article 15 - Denunciation**

1. This Agreement shall remain in force without limitation as to time.

2. Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Agreement remaining in full force and effect as regards the other countries of the Special Union.

3. Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

4. The right of denunciation provided for by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Special Union.

5. International marks registered up to the date on which denunciation becomes effective, and not refused within the period of one year provided for in Article 5, shall continue, throughout the period of international protection, to enjoy the same protection as if they had been filed direct in the denouncing country.

### **Article 16 - Application of Earlier Acts**

1.

(a) Настоящий Акт заменяет в отношениях между странами Специального союза, которые ратифицировали его или присоединились к нему, начиная со дня, на который он вступает для них в силу, Мадридское соглашение 1891 г. со всеми его редакциями, предшествующими настоящему Акту;

(b) однако, для каждой страны Специального союза, которая ратифицировала настоящий Акт или присоединилась к нему, в ее взаимоотношениях со странами, которые не ратифицировали настоящий Акт или не присоединились к нему, остаются действующими предыдущие редакции, которые ранее не были денонсированы на основании статьи 12 (4) Ниццкого Акта от 15 июня 1957 г.

2. Страны, не входящие в Специальный союз, которые становятся сторонами настоящего Акта, применяют его к международным регистрациям, осуществляемым через посредство национальной Администрации в Международном бюро любой страной Специального совхоза, не являющейся стороной настоящего Акта, если только эти регистрации отвечают по отношению к указанным странам условиям, устанавливаемым настоящим Актом. Что касается международных регистраций, осуществляемых посредством национальной Администрации в Международном бюро указанными странами, которые не входят в Специальный союз, но становятся сторонами настоящего Акта, то они соглашаются с тем, что названная выше страна Специального союза может потребовать выполнения условий, предписываемых самым последним Актом, в котором она участвует.

#### **Статья 17 - Подписание, языки, функции депозитария**

1.

(a) This Act shall, as regards the relations between the countries of the Special Union by which it has been ratified or acceded to, replace, as from the day on which it enters into force with respect to them, the Madrid Agreement of 1891, in its texts earlier than this Act.

(b) However, any country of the Special Union which has ratified or acceded to this Act shall remain bound by the earlier texts which it has not previously denounced by virtue of Article 12(4) of the Nice Act of June 15, 1957, as regards its relations with countries which have not ratified or acceded to this Act.

2. Countries outside the Special Union which become party to this Act shall apply it to international registrations effected at the International Bureau through the intermediary of the national Office of any country of the Special Union not party to this Act, provided that such registrations satisfy, with respect to the said countries, the requirements of this Act. With regard to international registrations affected at the International Bureau through the intermediary of the national Offices of the said countries outside the Special Union which become party to this Act, such countries recognize that the aforesaid country of the Special Union may demand compliance with the requirements of the most recent Act to which it is party.

#### **Article 17 - Signature, Languages, Depositary Functions**

1.

- |  |   |
|--|---|
| <p>(a) Настоящий Акт подписывается в одном экземпляре на французском языке и сдается на хранение Правительству Швеции;</p>   | <p>(a) This Act shall be signed in a single copy in the French language and shall be deposited with the Government of Sweden.</p>   |
| <p>(b) официальные тексты вырабатываются Генеральным директором после консультации с заинтересованными правительствами на других языках, которые определит Ассамблея.</p>  | <p>(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.</p>  |
| <p>2. Настоящий Акт открыт для подписания в Стокгольме до 13 января 1968 г.</p>  | <p>2. This Act shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.</p>   |
| <p>3. Генеральный директор направляет две копии подписанного текста настоящего Акта, должным образом заверенные Правительством Швеции, правительствам всех стран Специального союза и по запросу правительству любой другой страны.</p>  | <p>3. The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.</p>   |
| <p>4. Генеральный директор регистрирует настоящий Акт в Секретариате Организации Объединенных Наций.</p>   | <p>4. The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.</p>  |
| <p>5. Генеральный директор уведомляет правительства всех стран Специального союза о подписаниях, сдаче на хранение ратификационных грамот и актов о присоединении и о заявлениях, содержащихся в этих документах, о вступлении в силу любых положений настоящего Акта, уведомлениях о денонсации и уведомлениях, направленных в соответствии со статьями 3-bis, 9-quater, 13, 14 (7) и 15 (2).</p> | <p>5. The Director General shall notify the Governments of all countries of the Special Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments, entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Articles 3bis, 9quater, 13, 14(7), and 15(2).</p> |

### **Статья 18. - Переходные положения**

1. До вступления в должность первого Генерального директора ссылки в настоящем Акте на Международное бюро Организации или на Генерального директора считаются ссылками на Бюро Союза, учрежденного Парижской конвенцией по охране промышленной собственности, или на его Директора соответственно.
2. Страны Специального союза, которые не ратифицировали настоящий Акт или не

### **Article 18 - Transitional Provisions**

1. Until the first Director General assumes office, references in this Act to the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be construed as references to the Bureau of the Union established by the Paris Convention for the Protection of Industrial Property or its Director, respectively.
2. Countries of the Special Union not having ratified or acceded to this Act may, until five

присоединились к нему, могут в течение пяти лет после вступления в силу Конвенции, учреждающей Организацию, пользоваться, если они этого пожелают, правами, предоставляемыми статьями с 10 по 13 настоящего Акта, как если бы они были связаны этими статьями. Любая страна, желающая пользоваться такими правами, направляет с этой целью Генеральному директору письменное уведомление, которое вступает в действие с даты его получения. Такие страны считаются членами Ассамблеи до истечения указанного срока.

years after the entry into force of the Convention establishing the Organization, exercise, if they so desire, the rights provided for under Articles 10 to 13 of this Act as if they were bound by those Articles. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to that effect to the Director General; such notification shall be effective from the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the expiration of the staid period.

